

З. Е. Черняков

ИОГАНН ШЕФФЕР И ЕГО «ЛАПЛАНДИЯ»

В 1673 г. вышла в свет книга под названием «Лапландия», опубликованная во Франкфурте-на-Майне на латинском языке в издании Христиана Вольфа¹. Автор книги — немецкий ученый Иоганн Шеффер, который, будучи профессором Упсальской академии в Швеции, получил возможность подробно изучить материалы, касающиеся Лапландии и ее коренного населения.

Труд Шеффера является классическим описанием саамов и их земли, ее природы, богатств недр, вод, лесов и горных оленьих пастбищ. Большая часть сочинения посвящена описанию культуры и быта саамов, их происхождения, религиозных верований, общественного строя, занятий, воспитания детей, языка и др.

По справедливому замечанию известного исследователя саамов Э. Манкера (E. Manker)², труд Шеффера представляет «примечательное для своего времени произведение... Шеффер собирал свой огромный материал методом, близким к методам современной этнографии, критически относясь также к исследованиям более ранних авторов, что помогло ему показать реальную жизнь этих кочевников-оленьеводов, живших в мире мифов и легенд».

Мы вправе назвать Шеффера отцом истории саамского народа в том смысле, что он первый подверг критическому разбору все доступные ему источники о жизни и культуре саамов; убедительность его обобщений и выводов выдержала проверку временем. В этом непреходящее значение труда Шеффера.

О биографии Шеффера нет подробных сведений, несмотря на его мировую известность. Но из обращения самого Шеффера «К благосклонному читателю» и посвящения главного его труда канцлеру Швеции графу Магнусу Габриелю Делгарди³, а также из обширной переписки Шеффера, сохранившейся в шведских архивах⁴, можно почерпнуть отрывочные сведения о его жизни и деятельности.

Иоганн Шеффер родился в 1621 г. в Страсбурге. Еще в студенческие годы он зарекомендовал себя солидными трудами по филологии. В 1648 г. по приглашению королевского двора он переехал в Швецию,

¹ *Joannis Schefferi Argentoratensis. Lapponia. Id est Regionis Lapponum et gentis nova et verissima descriptio. In qua multa de origine, superstitione, sacris magicis, victu, cultu, negotiis Lapponum, item Animalium, metallorumque indole, quae in terris eorum proveniunt, hactenus incognita produntur, et eiconibus adjectis cum cura illustrantur. Francofurti. Ex officina Christiani Wolffii. Anno MDCLXXIII.*

² См. предисловие к шведскому переводу книги Шеффера: *Johannes Schefferus. Lappland, Stockholm, 1956.* Перевод с латинского Хенрика Сундина (Henrik Sundin) со вступительной статьей Бенгта Лёва (Bengt Löw) «Johannes Schefferus och hans Lapponia».

³ *Joannis Schefferi.* Указ. раб., с. III—VIII; IX—XIII.

⁴ Там же.

где получил профессию на кафедре красноречия и политики при академии в Упсале. Перед молодым ученым была поставлена задача подготовки кадров будущих чиновников и дипломатов из сынов привилегированных семей. Он должен был обучать своих учеников латыни, политике, истории и ораторскому искусству. В его аудитории собиралось большое количество студентов с разных факультетов. В 1665 г. Шеффер получил также профессию по гражданскому и международному праву. Кроме того, на него была возложена задача описать жизнь и культуру саамов Северной Швеции. Необходимость в этом возникла после записки на имя Делагарди от губернатора Лапландии Иоганна Граана, саама по происхождению, об условиях работы его народа на рудниках. Граан указывал на жестокую эксплуатацию саамов и для улучшения условий их жизни предлагал ряд мероприятий, в том числе приобщение к сельскохозяйственным работам. «Страна наша велика и богата,— писал Граан,— и может прокормить не только лопарей и их оленей, шведы также могут найти там себе пропитание»⁵.

По указанию Магнуса Делагарди, Шеффер в 1671 г. приступил к исследованию Лапландии и ее коренного населения. В распоряжение ученого были предоставлены все имевшиеся материалы. Он вступил также в непосредственные контакты со священниками, проживавшими в саамских селениях, которым было вменено в обязанность информировать его о жизни и быте саамов в их приходах и отвечать в письменной форме на все вопросы. Шеффер использовал и доступные ему литературные источники — труды римского историка Корнелия Тацита (II в. н. э.), Адама Бременского (XI в.), Саксона Грамматика (XII в.) и др., а также подробные сообщения саамских юношей — студентов упсальской академии.

Шеффер собирал предметы материальной культуры саамов, и его квартира в Упсале превратилась в своеобразный музей, в котором были представлены образцы поделок из оленьих шкур, модель саамского жилища, шаманский бубен и многочисленные образцы полезных ископаемых Лапландии. Посетивший Упсалу в 1671 г. датский путешественник Брем оставил в своем дневнике любопытное описание «кунсткамеры» Шеффера: «Небольшой дом, одиноко стоящий во дворе, с раскрытой дверью и окнами... Самым удивительным из того, что я видел, было одно из жилищ лопарей с цветным глиняным полом и потолком в виде купола. Я видел также там натуральную серу, железо, купорос, золото, добытое недавно из золотых рудников Лапландии»⁶.

Шеффер отмечает поддержку, оказанную ему канцлером в течение всего времени работы над «Лапландией». Вот что сказано в посвящении Делагарди: «Что известно шведам о лопарском народе?... Окутанный мглой, он затерялся среди болот и лесов своих, и даже ближайšie соседи не знают и не берутся сказать, кто они и что из себя представляют»⁷.

О саамах и населяемой ими территории, известной под названием «Лапландия» в пределах Скандинавии, Финляндии и Кольского полуострова, написано много книг, и тем не менее история этого народа не раскрыта. В суждениях различных авторов много несуразностей и противоречий. В эпоху становления шведской, датско-норвежской и русской государственности и заселения скандинавами, финнами и русскими крайнего севера Европы, они столкнулись с коренным населением этой территории, названной ими Лапландией, что означает «Край земли»⁸. Соответственно, обитатели этой страны были названы лапландцами, т. е. людьми у края земли — «украинцами».

⁵ *Johannes Schefferus*. Указ. раб., с. 11, 12.

⁶ Там же, с. 16.

⁷ *Joannis Schefferi*. Указ. раб., с. V.

⁸ *Johannes Schefferus*. Указ. раб., с. 40, 43.

Об этих «украинцах» в Западной Европе ходили самые невероятные слухи. Их считали волшебниками, чародеями, способными нанести вред своими заклинаниями и т. п. Источниками этих слухов, по-видимому, явились свидетельства финнов, которые в своем национальном эпосе «Калевала» соответственным образом представляли саамов:

«Не ходи ты, мой сыночек,
В села дальние Похьолы,
Не ходи без чародейства,
Без премудрости всевластной
К очагам детей Похьолы,
На поля детей лапландских.
Запоет тебя лапландец,
Заклянет тебя турьянец,
Во уста положит угли,
В пламя голову и плечи,
В золу жаркую всю руку
На камнях раскаленных»⁹

Содержание «Калевалы» стало известно лишь в XIX в. после ее записи и опубликования Лёнротом.

Но еще в XVII в. великий Шекспир, предвосхищая Лёнрота, писал о саамах:

«...Не сомневаюсь я,
Что это все проделки чародейства,
Что много здесь лапландских колдунов»¹⁰

Шекспир был современником шведского короля Карла IX, в царствование которого началось проникновение шведов в северные области страны. Шведское правительство считало необходимым получить более активную информацию о саамах¹¹.

В 1673 г. Шеффер закончил свой труд и в посвящении Делагарди писал: «По старинному обычаю передаю и посвящаю Тебе, светлейший граф, свой труд, описание лопарского народа и страны, которую они населяют, труд, начатый мною два года тому назад, но по разным причинам, а главное по слабости моего здоровья, задержавшийся в исполнении и лишь ныне законченный мною»¹².

Шеффер умер в 1679 г., посвятив 31 год служению Швеции и последние годы своей жизни целиком изучению саамского народа.

Проследим судьбу труда Шеффера. «Лапландия» вышла в свет в 1673 г. Год спустя книга была переведена и издана в Оксфорде на английском языке¹³. В 1675 г. она была напечатана в Лейпциге в немецком переводе¹⁴ и в 1678 издана в Париже на французском языке¹⁵. Таким образом, еще при жизни автора его труд стал достоянием цивилизованных народов мира.

После смерти Шеффера «Лапландия» неоднократно переиздавалась на указанных языках. В 1682 г. книга была переведена и издана на голландском языке. И лишь в 1956 г., т. е. почти триста лет спустя, она была переведена и издана в Стокгольме на шведском языке¹⁶.

В России труд Шеффера был известен ограниченному кругу специалистов. Н. Н. Харузин широко пользовался латинским оригиналом

⁹ «Калевала. Финский народный эпос». М., 1915 (Перевод Л. Бельского), с. 79.

¹⁰ В. Шекспир. Полное собрание драматических произведений, т. 4, СПб., 1868, с. 378.

¹¹ Johannes Schefferus. Указ. раб., с. 13.

¹² Joannis Schefferi. Указ. раб., с. IV.

¹³ John Scheffer. The history of Lappland. Oxford, MDCLXXIV.

¹⁴ Joannis Schefferi. Lappland. Franckfurt am Mayn und Leipzig, 1675.

¹⁵ Scheffer. Histoire de la Laponie. Paris, MDC LXXVIII.

¹⁶ Johannes Schefferus. Указ. раб., с. 22, 7, 8.

«Лапландии» при работе над своей монографией «Русские лопари»¹⁷. В советский период Т. В. Лукьянченко использовала труд Шеффера в немецком издании 1675 г.¹⁸

Но уже в 30-х годах нашего столетия книга Шеффера была переведена на русский язык с латинского оригинала 1673 года. Организация этого перевода была предпринята Мурманским краеведческим музеем по инициативе известного краеведа В. К. Алымова, заведующего музеем М. Н. Михайлова и этнографа В. Чарнолуского¹⁹. К сожалению, война, а затем потеря рукописи перевода, выполненного В. С. Золотиловым, задержали подготовку к печати и издание у нас этого труда. В настоящее время латинский оригинал книги Шеффера и обнаруженная рукопись перевода поступили на хранение в Музей-архив истории изучения и освоения Севера (г. Апатиты Мурманской области). Перевод готовится к печати Ин-том этнографии АН СССР.

Издание на русском языке труда Шеффера явится неоценимым подарком для всех интересующихся историей Лапландии, в первую очередь для саамской интеллигенции.

JOHANN SCHEFFER AND HIS «LAPLAND»

The story is recounted in the paper of how the 17th century German scholar Johann Scheffer compiled his «Lapland», a classic comprehensive description of the Saamis. The author traces the destinies of Scheffer's book from the 17th century up to our own day.

¹⁷ Николай Харузин. Русские лопари. Очерки прошлого и современного быта. М., 1890.

¹⁸ Т. В. Лукьянченко. Материальная культура саамов Кольского полуострова. М., 1971.

¹⁹ Иоганн Шефферус из Страсбурга. Лапландия. Новое и новейшее описание страны лопарей и самого лопарского народа, в котором излагается многое еще никому неизвестное о его происхождении, суевериях, колдовстве, образе жизни, обычаях, а также о природе животных и металлов, встречающихся в Лапландии, с приложением подробных к тому рисунков. Издание Христиана Вольфа во Франкфурте-на-Майне, 1673. Перевод с латинского В. С. Золотилова (рукопись хранится в Музее-архиве истории изучения и освоения Севера г. Апатиты Мурманской области).

²⁰ Э. Е. Черняков. Первая книга о саамах.— «Полярная Правда», 16.IX.1977 г.